Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też Bóg do Abrahama: Ty zaś dochowuj mego przymierza, ty i twoje potomstwo po tobie, po wszystkie ich pokolenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział też Bóg do Abrahama: Dochowuj mego przymierza, ty i twoje potomstwo, po wszystkie pokolenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Bóg powiedział Abrahamowi: Ty zaś zachowuj moje przymierze, ty i twoje potomstwo po tobie przez wszystkie pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad to rzekł Bóg Abrahamowi: Ty też przymierza mego przestrzegać będziesz, ty i nasienie twoje po tobie, w narodziech swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł zasię Bóg do Abrahama: I ty tedy będziesz strzegł przymierza mego i nasienie twoje po tobie w narodziech swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekł Bóg do Abrahama: Ty zaś, a po tobie twoje potomstwo przez wszystkie pokolenia zachowujcie przymierze ze Mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto rzekł Bóg do Abrahama: Ty zaś, a po tobie wszystkie pokolenia, dochowujcie przymierza mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Bóg powiedział do Abrahama: Przestrzegaj Mego przymierza, ty i twoje potomstwo, które przyjdzie po tobie, przez wszystkie pokolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Bóg rzekł do Abrahama: „Ty natomiast i wszystkie pokolenia po tobie zachowujcie moje przymierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem znowu przemówił Bóg do Abrahama: - Ty masz zachowywać przymierze ze mną, ty i twoje potomstwo z pokolenia w pokolenie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Bóg do Awrahama: a ty - strzeż Mojego przymierza. Ty i twoje potomstwo po tobie, przez pokolenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог до Авраама: Ти ж завіт мій зберігатимеш, ти і твоє насіння після тебе в їх поколіннях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg także powiedział do Abrahama: Zaś ty przestrzegaj Mojego przymierza, ty i po tobie twoi potomkowie w swych pokoleniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg rzekł jeszcze do Abrahama: ”Ty zaś masz zachowywać moje przymierze, ty i twoi potomkowie po tobie według ich pokoleń |